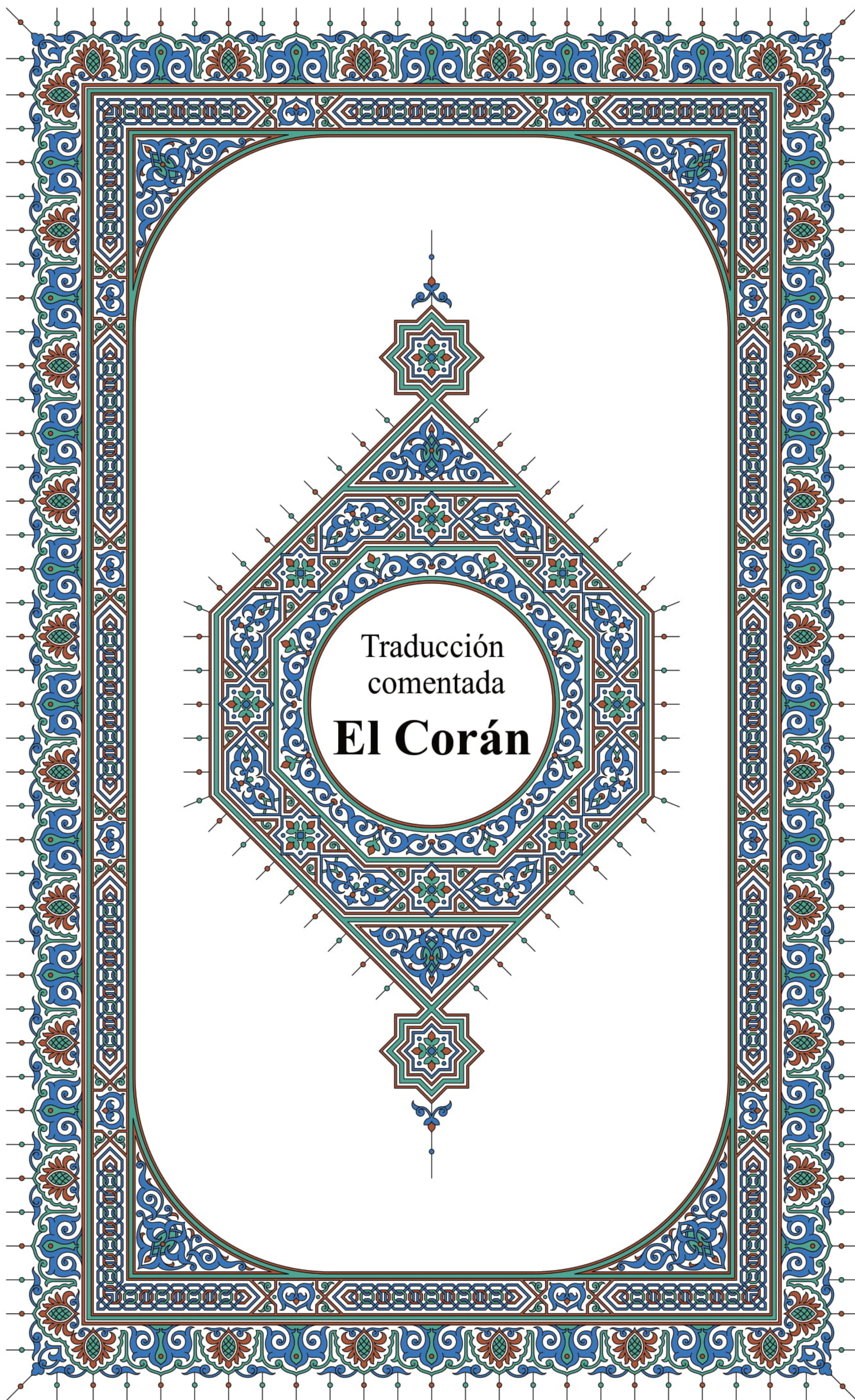


ترجمة معاني
القرآن الكريم
إلى اللغة الإسبانية



Traducción
comentada
El Corán

Traducción comentada

El Corán

ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإسبانية

Traducción comentada El Corán

Traducción:	Lic. M. Isa García
Revisión de la Traducción:	Lic. Anas Amer Quevedo
Email:	Contact@quran.wiki
Website:	Quran.wiki

ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الإسبانية

ترجمة:	محمد عيسى غارسيا
مراجعة الترجمة:	أ. أنس عامر كيفيدو
تاريخ النشر:	١٤٤٠ هـ
الإصدار الأول v1.0	

Designed by:

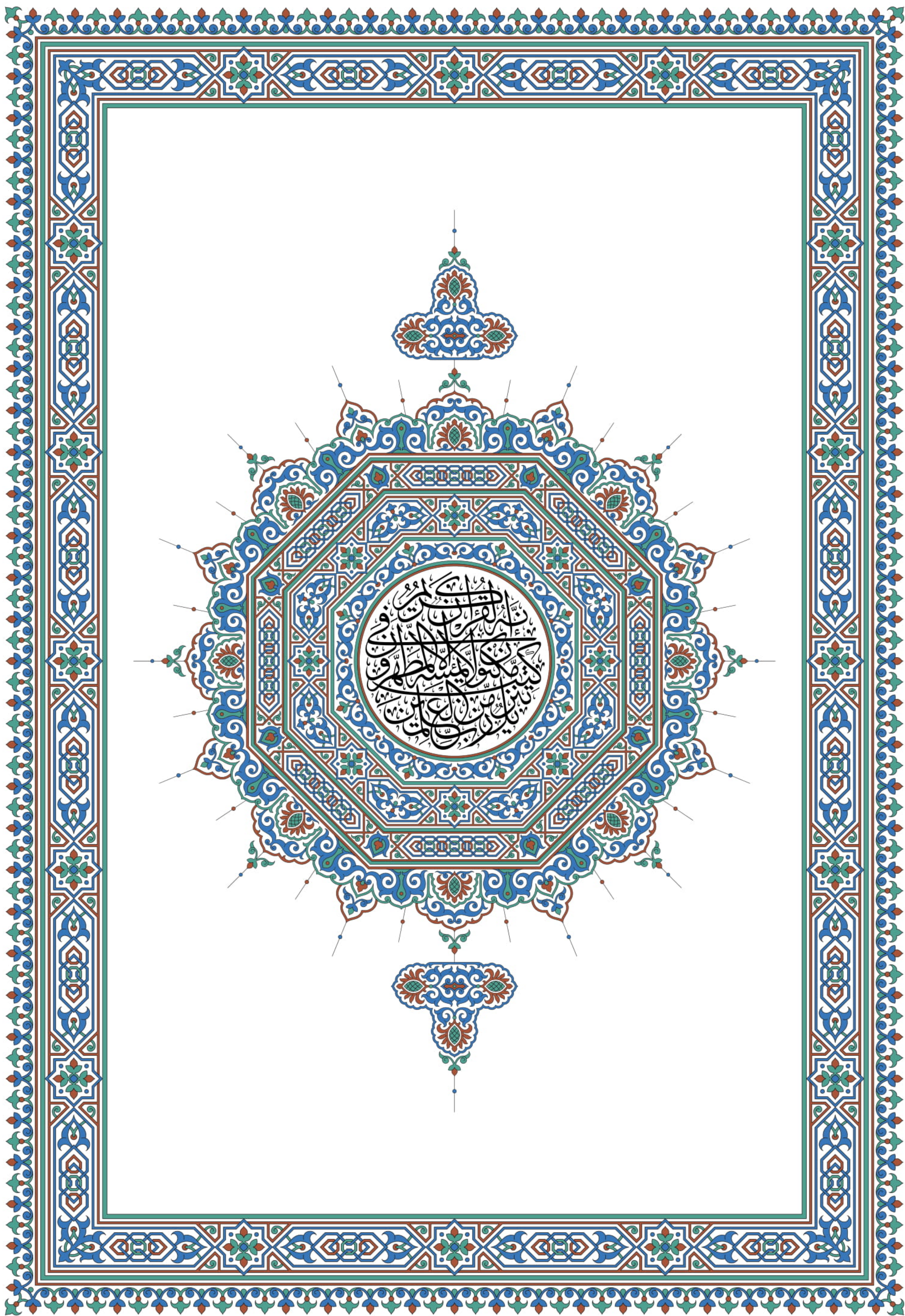


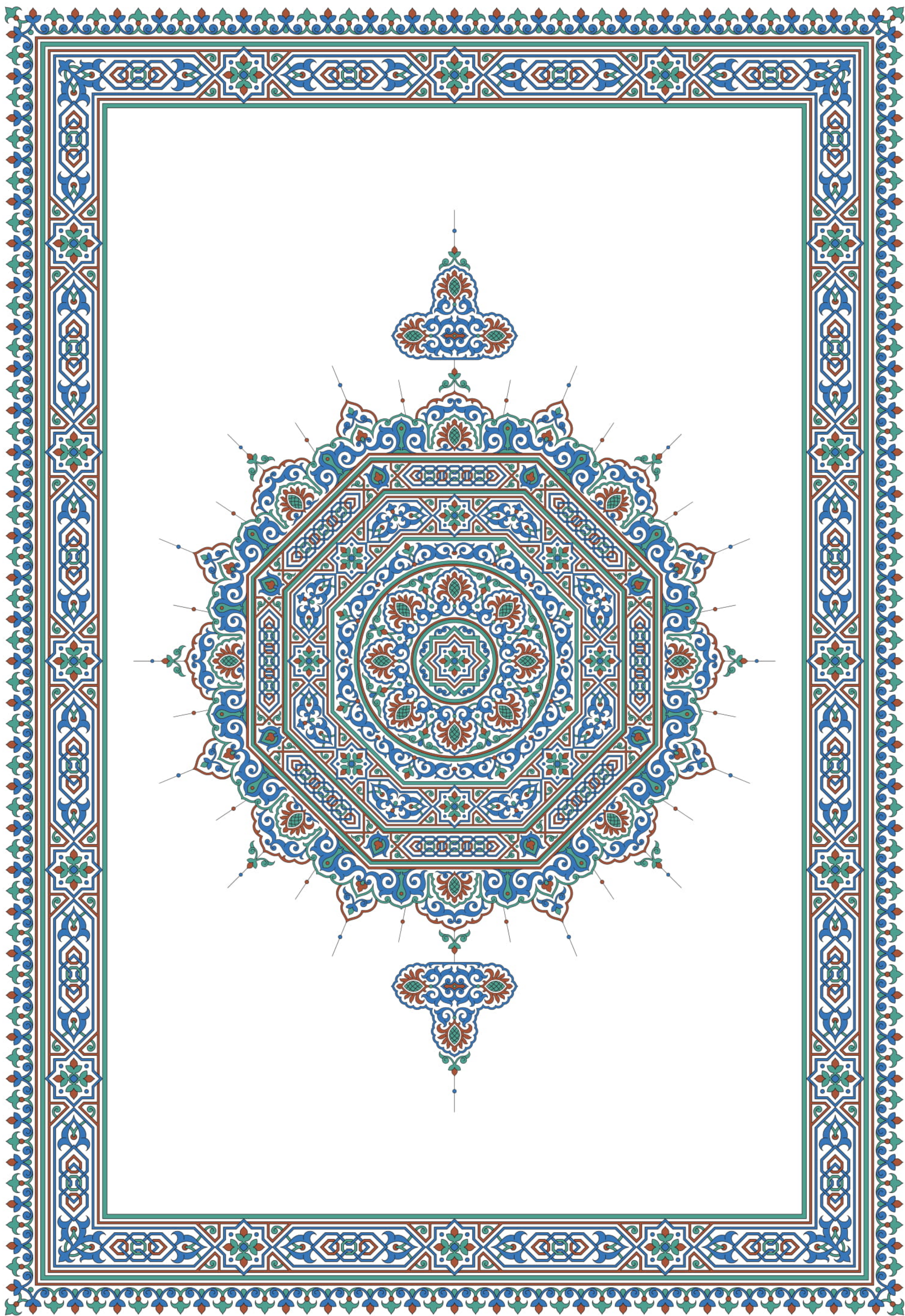
مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر
Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions



www.qafgroup.net

contact@qafgroup.net







1. EL INICIO¹

- 1** En el nombre de Dios,² el Compasivo con toda la creación, el Misericordioso con los creyentes.³
- 2** Todas las alabanzas son para Dios, Señor⁴ de todo cuanto existe,
- 3** el Compasivo, el Misericordioso.
- 4** Soberano absoluto del Día del Juicio Final,
- 5** solo a Ti te adoramos y solo de Ti imploramos ayuda.
- 6** ¡Guíanos por el camino recto!
- 7** El camino de los que has colmado con Tus favores, no el de los que cayeron en Tu ira, ni el de los que se extraviaron.

1 Al-Fátihah : الفاتحة : La Apertura, el Inicio [del Corán]. Los títulos de los capítulos no son parte constitutiva de la revelación coránica. A menudo una palabra en particular perteneciente al capítulo o que definía el tópico principal de éste, se volvía común entre los compañeros del Profeta y los sabios posteriores como forma de referirse a dicho capítulo, y de allí derivaba en nombre. Aunque algunos nombres como Al-Fátihah fueron usados por el Profeta, que la paz y las bendiciones de Dios sean con él, para referirse a un capítulo en particular, no fueron designados por él como título.

2 Al-lah : الله : Es un nombre propio exclusivo de Dios, el Único y Todopoderoso, Creador y Sustentador de los cielos y la Tierra y de todo lo que hay en ellos, el Eterno y Absoluto, el merecedor de toda forma de adoración. La forma de pronunciarlo es la siguiente: “Al-laj”, con la “jota andaluza” suave y aspirada, o la hache inglesa, enfatizando en la pronunciación de la “L”. Es sabido que cada idioma tiene uno o varios términos para referirse a Dios y, en ocasiones, para otras deidades. Éste no es el caso de “Al-lah”. “Al-lah” (del árabe al-ilah: el Dios) es el único nombre de Dios, no tiene género ni plural; por tanto, es un término que señala la unidad de lo designado. Cuando los contemporáneos del Profeta le preguntaron acerca de Dios, él recibió como revelación del capítulo 112, que resume la esencia del monoteísmo y unicidad de Dios: no ha engendrado, no ha sido engendrado, nada ni nadie es semejante a Él. El Islam rechaza cualquier intento de caracterizar a Dios, y menos aun tomando rasgos humanos que hagan prevalecer a una raza sobre las demás.

3 Ar-Rahman الرحمن y Ar-Rahim الرحيم son dos palabras derivadas del árabe rahma رحم , que significa misericordia. En la lengua árabe ambos tienen el significado superlativo de “Misericordiosísimo”. Mediante la cita de ambos nombres se intenta dar un significado más completo. Ar-Rahman, traducido como el Compasivo, implica un significado más amplio, que es misericordioso hacia toda la creación. La justicia es parte de esta compasión. Ar-Rahim, traducido como Misericordioso, incluye el concepto de especificidad, es decir, una forma especial de misericordia concedida solamente a los creyentes. El perdón es parte de esta misericordia.

4 Cuando se refiere a Dios, el término árabe Rabb رب , traducido como “Señor”, incluye los significados de poseedor, amo, gobernante, controlador, sustentador, proveedor, guardián y cuidador.

2. LA VACA

*En el nombre de Dios, el
Compasivo, el Misericordioso*

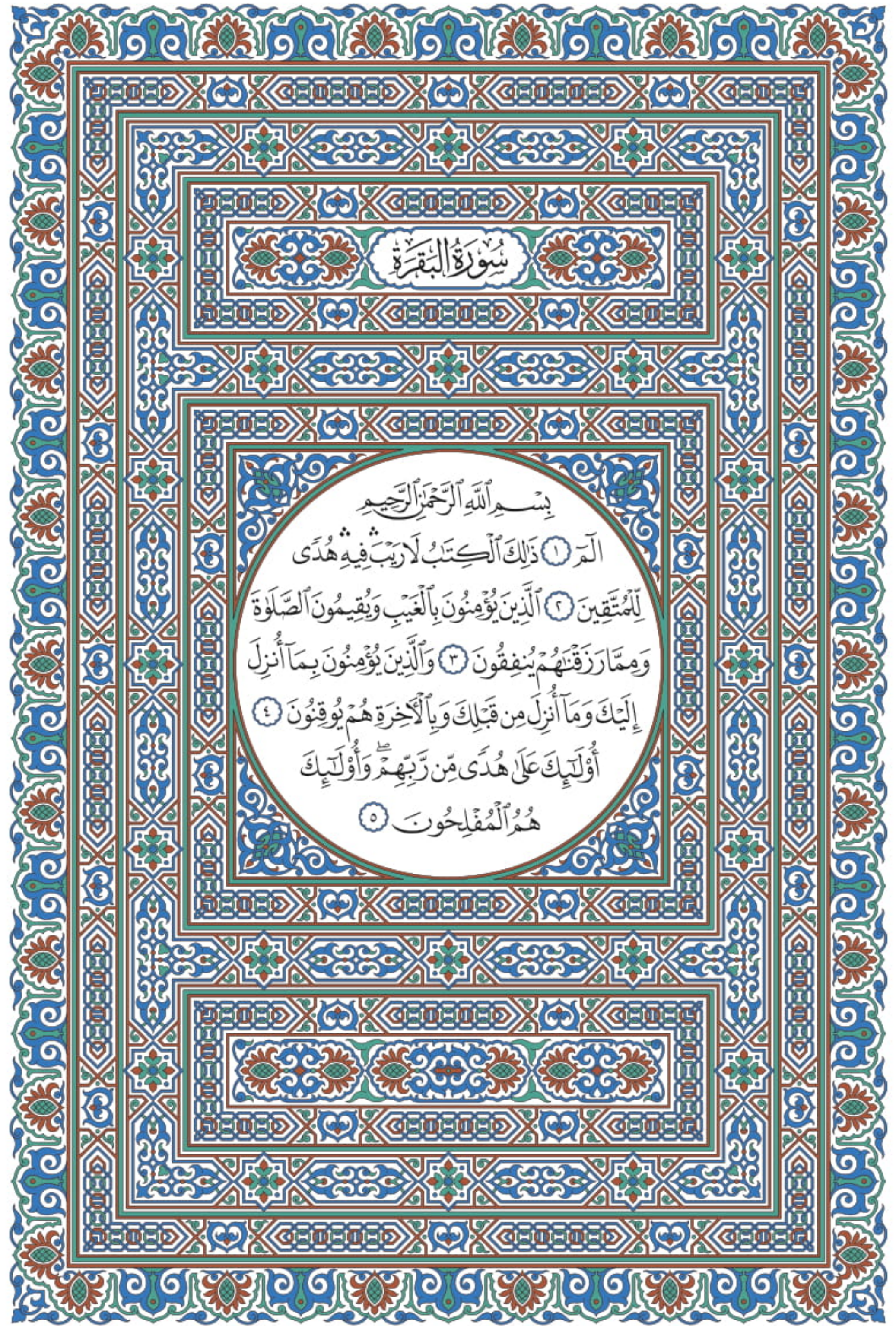
1 Álif. Lam. Mim.¹

2 Este es el Libro del cual no hay duda, es guía para los que son conscientes de Dios y e temen devocionalmente,

3 los que creen en lo oculto, practican la oración, dan caridad de lo que les he proveído,

4 y creen en lo que te ha sido revelado [¡oh, Mujámmad!] y en lo que fue revelado [originalmente a los profetas anteriores], y tienen certeza de la existencia de la otra vida.

5 Esos son los que están en la guía de su Señor y serán los bienaventurados.



¹ Estas son algunas de las catorce letras que aparecen en diversas combinaciones al comienzo de veintinueve capítulos del Corán. Si bien hay muchas interpretaciones en cuanto a su significado, el mismo no fue revelado por Dios y Él sabe más sobre su verdadero significado.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أُنذِرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى أَبْصَارِهِمْ غِشْوَةً وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَيَأْتِيهِمُ الْآخِرُ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾ وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ لَا تَفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١١﴾ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾ وَإِذْ قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾ وَإِذْ قَالُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامَنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيَاطِينِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَءُونَ ﴿١٤﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالَةَ بِالْهَدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

6 A los que niegan la verdad les da lo mismo que les adviertas o no, no creerán.

7 Dios ha sellado sus corazones y sus oídos, sobre sus ojos hay un velo y recibirán un castigo terrible [en el Infierno].

8 Entre las personas hay [hipócritas] que dicen: "Creemos en Dios y en el Día de la Resurrección", pero no son creyentes.

9 Pretenden engañar a Dios y también a los creyentes pero, sin advertirlo, solo se engañan a sí mismos.

10 Sus corazones tienen una enfermedad y [por su actitud] Dios agrava aún más su enfermedad. Sufrirán un castigo doloroso por

haber mentado.

11 Cuando se les dice: ¡No siembren la corrupción en la Tierra! Responden: "¡Pero si nosotros somos los que hacemos el bien!"

12 ¿Acaso no son ellos los corruptores? [Sí,] pero no se dan cuenta.

13 Cuando se les dice: "¡Crean como ha creído la gente!" Responden: "¿Es que vamos a creer como lo hacen los tontos?" ¿Acaso no son ellos los tontos? [Sí,] pero no lo saben.

14 Cuando se encuentran con los creyentes les dicen: "¡Somos creyentes!" Pero cuando están a solas con los malvados de entre ellos,¹ les aseguran: "¡Estamos con ustedes, solo nos burlábamos de ellos!"

15 [Pero] Dios hará que sus burlas caigan sobre ellos mismos y dejará que permanezcan extraviados, en su ceguera.

16 Ellos vendieron la guía, cambiándola por el desvío, y tal negocio no les resultó provechoso, no siendo de los bien guiados.

¹ Los líderes de la hipocresía y la incredulidad.

112. EL MONOTEÍSMO PURO

*En el nombre de Dios, el
Compasivo, el Misericordioso*

- 1 Di: "Él es Al-lah,¹ Uno.
- 2 Al-lah es el Absoluto.²
- 3 No engendró ni fue engendrado.
- 4 Y no hay nada ni nadie que sea semejante a Él".

113. EL AMANECER

*En el nombre de Dios, el
Compasivo, el Misericordioso*

- 1 Di: "Me refugio en el Señor del amanecer,
- 2 de todo el mal que existe en lo que Él creó,
- 3 del mal de la oscuridad de la noche cuando se extiende,
- 4 del mal de las [hechiceras] sopladoras de nudos,³
- 5 y del mal del envidioso cuando envidia".

114. LOS SERES HUMANOS

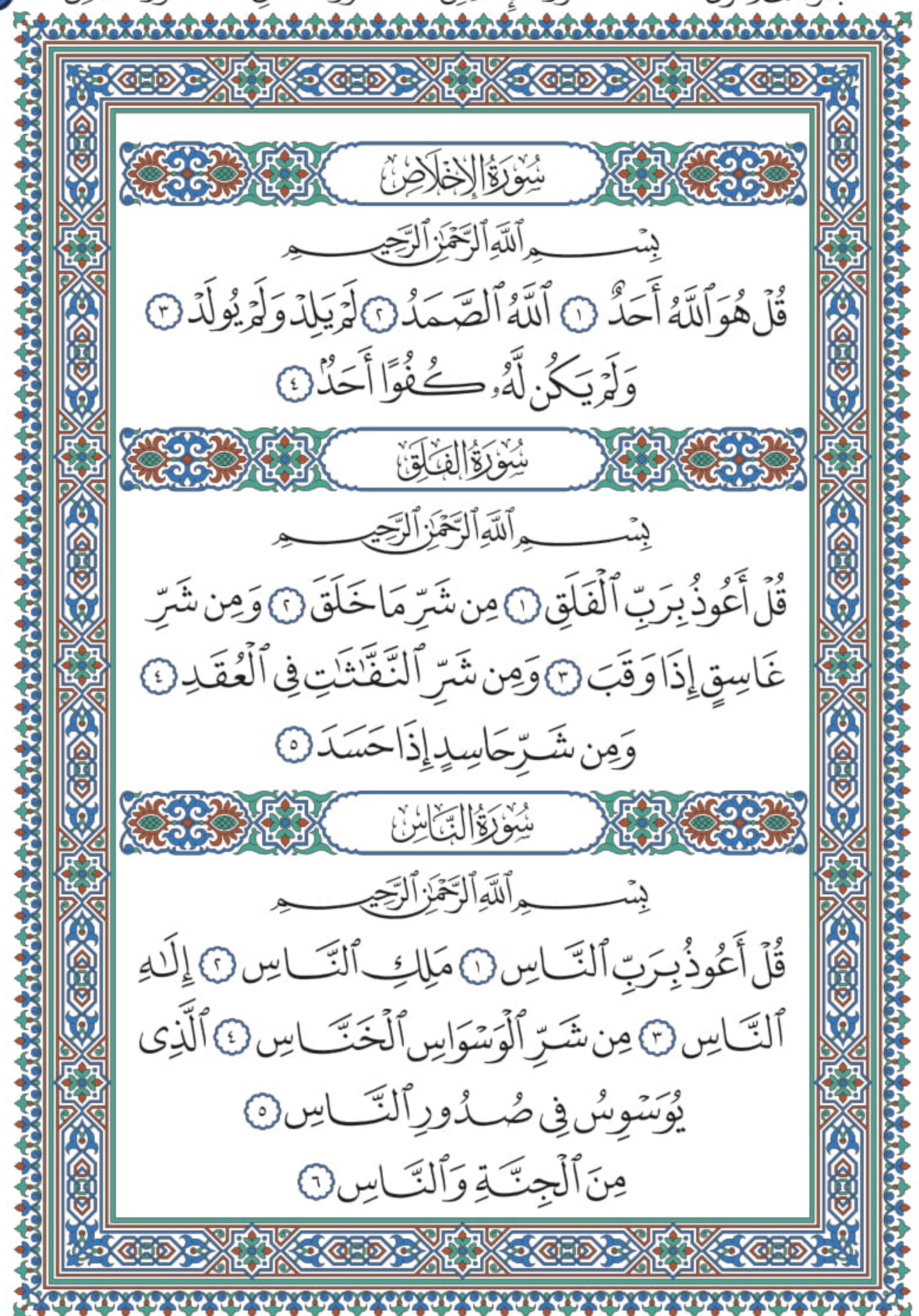
En el nombre de Dios, el Compasivo, el Misericordioso

- 1 Di: "Me refugio en el Señor de los seres humanos,
- 2 en el Rey Soberano de los seres humanos,
- 3 en el [único] Dios de los seres humanos,
- 4 de la D4415maldad del [demonio] susurrador que huye [cuando el nombre de Dios es mencionado],
- 5 que susurra en los corazones de los seres humanos,
- 6 y existe entre los yinnes y entre los seres humanos".

1 Ver Corán 1:1 para la aclaración sobre el nombre de Dios.

2 De Quien todos necesitan, mientras que Él no necesita de nadie.

3 Una de las formas en que las brujas y hechiceras realizan sus artilugios es haciendo unos nudos y soplando sobre ellos a la vez que pronuncian encantos.



فَهْرَسْتُ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبَيَازِ الْيُكُونِ الْمَدَنِيِّ فِيهَا

السُّورَةُ	رَقْمُهَا	الصَّفْحَةُ	الْبَيَانُ	السُّورَةُ	رَقْمُهَا	الصَّفْحَةُ	الْبَيَانُ
الْفَاتِحَةُ	١	١	مَكِّيَّة	الْقَصَصُ	٢٨	٣٨٥	مَكِّيَّة
الْبَقَرَةُ	٢	٢	مَدَنِيَّة	الْعَنْكَبُوتُ	٢٩	٣٩٦	مَكِّيَّة
آلِ عِمْرَانَ	٣	٥٠	مَدَنِيَّة	الرُّومُ	٣٠	٤٠٤	مَكِّيَّة
النِّسَاءُ	٤	٧٧	مَدَنِيَّة	لُقْمَانَ	٣١	٤١١	مَكِّيَّة
المَائِدَةُ	٥	١٠٦	مَدَنِيَّة	السَّجْدَةُ	٣٢	٤١٥	مَكِّيَّة
الْأَنْعَامُ	٦	١٢٨	مَكِّيَّة	الْأَحْزَابُ	٣٣	٤١٨	مَدَنِيَّة
الْأَعْرَافُ	٧	١٥١	مَكِّيَّة	سَبَأٍ	٣٤	٤٢٨	مَكِّيَّة
الْأَنْفَالُ	٨	١٧٧	مَدَنِيَّة	فَاطِرُ	٣٥	٤٣٤	مَكِّيَّة
التَّوْبَةُ	٩	١٨٧	مَدَنِيَّة	يَسٍ	٣٦	٤٤٠	مَكِّيَّة
يُونُسُ	١٠	٢٠٨	مَكِّيَّة	الصَّافَّاتُ	٣٧	٤٤٦	مَكِّيَّة
هُودُ	١١	٢٢١	مَكِّيَّة	صَ	٣٨	٤٥٣	مَكِّيَّة
يُوسُفُ	١٢	٢٣٥	مَكِّيَّة	الزُّمَرُ	٣٩	٤٥٨	مَكِّيَّة
الرَّعْدُ	١٣	٢٤٩	مَدَنِيَّة	غَافِرُ	٤٠	٤٦٧	مَكِّيَّة
إِبْرَاهِيمُ	١٤	٢٥٥	مَكِّيَّة	فُصِّلَتْ	٤١	٤٧٧	مَكِّيَّة
الحِجْرُ	١٥	٢٦٢	مَكِّيَّة	الشُّورَى	٤٢	٤٨٣	مَكِّيَّة
النَّحْلُ	١٦	٢٦٧	مَكِّيَّة	الزُّخْرُفُ	٤٣	٤٨٩	مَكِّيَّة
الْإِسْرَاءُ	١٧	٢٨٢	مَكِّيَّة	الدُّخَانُ	٤٤	٤٩٦	مَكِّيَّة
الْكَهْفُ	١٨	٢٩٣	مَكِّيَّة	الْجَاثِيَةُ	٤٥	٤٩٩	مَكِّيَّة
مَرْيَمُ	١٩	٣٠٥	مَكِّيَّة	الْأَحْقَافُ	٤٦	٥٠٢	مَكِّيَّة
طه	٢٠	٣١٢	مَكِّيَّة	مُحَمَّدُ	٤٧	٥٠٧	مَدَنِيَّة
الْأَنْبِيَاءُ	٢١	٣٢٢	مَكِّيَّة	الْفَتْحُ	٤٨	٥١١	مَدَنِيَّة
الحَجَّ	٢٢	٣٣٢	مَدَنِيَّة	الحُجُرَاتُ	٤٩	٥١٥	مَدَنِيَّة
الْمُؤْمِنُونَ	٢٣	٣٤٢	مَكِّيَّة	قَ	٥٠	٥١٨	مَكِّيَّة
النُّورُ	٢٤	٣٥٠	مَدَنِيَّة	الذَّارِيَاتُ	٥١	٥٢٠	مَكِّيَّة
الْفُرْقَانُ	٢٥	٣٥٩	مَكِّيَّة	الطُّورُ	٥٢	٥٢٣	مَكِّيَّة
الشُّعَرَاءُ	٢٦	٣٦٧	مَكِّيَّة	النَّجْمُ	٥٣	٥٢٦	مَكِّيَّة
النَّمْلُ	٢٧	٣٧٧	مَكِّيَّة	القَمَرُ	٥٤	٥٢٨	مَكِّيَّة

CONTENIDO

Sura	No.	Página		Sura	No.	Página	
EL INICIO	1	1	Makki	LOS RELATOS	28	385	Makki
LA VACA	2	2	Madani	LA ARAÑA	29	396	Makki
LA FAMILIA DE 'IMRÁN	3	50	Madani	LOS BIZANTINOS	30	404	Makki
LA MUJER	4	77	Madani	LUQMÁN	31	411	Makki
LA MESA SERVIDA	5	106	Madani	LA PROSTERNACIÓN	32	415	Makki
LOS GANADOS	6	128	Makki	LOS ALIADOS	33	418	Madani
LOS LUGARES ELEVADOS	7	151	Makki	SABA	34	428	Makki
LOS BOTINES	8	177	Madani	EL ORIGINADOR	35	434	Makki
EL ARREPENTIMIENTO	9	187	Madani	IÁ' SÍN	36	440	Makki
JONÁS	10	208	Makki	LOS ORDENADOS EN FILAS	37	446	Makki
HUD	11	221	Makki	SAD	38	453	Makki
JOSÉ	12	235	Makki	LOS GRUPOS	39	458	Makki
EL TRUENO	13	249	Madani	EL PERDONADOR	40	467	Makki
ABRAHAM	14	255	Makki	LA DESCRIPCIÓN DETALLADA	41	477	Makki
AL HI'YR	15	262	Makki	LA CONSULTA	42	483	Makki
LAS ABEJAS	16	267	Makki	LOS ADORNOS	43	489	Makki
EL VIAJE NOCTURNO	17	282	Makki	EL HUMO	44	496	Makki
LA CAVERNA	18	293	Makki	LA ARRODILLADA	45	499	Makki
MARÍA	19	305	Makki	LAS DUNAS	46	502	Makki
TA' HA'	20	312	Makki	MUJÁMMAD	47	507	Madani
LOS PROFETAS	21	322	Makki	LA VICTORIA	48	511	Madani
LA PEREGRINACIÓN	22	332	Madani	LAS MORADAS	49	515	Madani
LOS CREYENTES	23	342	Makki	QÁF	50	518	Makki
LA LUZ	24	350	Madani	LOS VIENTOS	51	520	Makki
EL CRITERIO	25	359	Makki	EL MONTE	52	523	Makki
LOS POETAS	26	367	Makki	LA ESTRELLA	53	526	Makki
LAS HORMIGAS	27	377	Makki	LA LUNA	54	528	Makki

السُّورَة	رَقْمُهَا	الصَّفْحَة	البَيَان	السُّورَة	رَقْمُهَا	الصَّفْحَة	البَيَان
الرَّحْمَن	٥٥	٥٣١	مَدَنِيَّة	البُرُوج	٨٥	٥٩٠	مَكِّيَّة
الوَاقِعَة	٥٦	٥٣٤	مَكِّيَّة	الطَّارِق	٨٦	٥٩١	مَكِّيَّة
الحَدِيد	٥٧	٥٣٧	مَدَنِيَّة	الأَعْلَى	٨٧	٥٩١	مَكِّيَّة
المُجَادَلَة	٥٨	٥٤٢	مَدَنِيَّة	الغَاشِيَة	٨٨	٥٩٢	مَكِّيَّة
الحَشَر	٥٩	٥٤٥	مَدَنِيَّة	الفَجَر	٨٩	٥٩٣	مَكِّيَّة
المُمْتَحَنَة	٦٠	٥٤٩	مَدَنِيَّة	الْبَلَد	٩٠	٥٩٤	مَكِّيَّة
الصَّف	٦١	٥٥١	مَدَنِيَّة	الشَّمْس	٩١	٥٩٥	مَكِّيَّة
الْجُمُعَة	٦٢	٥٥٣	مَدَنِيَّة	اللَّيْل	٩٢	٥٩٥	مَكِّيَّة
الْمُنَافِقُون	٦٣	٥٥٤	مَدَنِيَّة	الضُّحَى	٩٣	٥٩٦	مَكِّيَّة
التَّغَابُن	٦٤	٥٥٦	مَدَنِيَّة	الشَّرْح	٩٤	٥٩٦	مَكِّيَّة
الطَّلَاق	٦٥	٥٥٨	مَدَنِيَّة	التِّين	٩٥	٥٩٧	مَكِّيَّة
التَّحْرِيم	٦٦	٥٦٠	مَدَنِيَّة	العَلَق	٩٦	٥٩٧	مَكِّيَّة
المُلْك	٦٧	٥٦٢	مَكِّيَّة	القَدَر	٩٧	٥٩٨	مَكِّيَّة
القَلَم	٦٨	٥٦٤	مَكِّيَّة	البَيِّنَة	٩٨	٥٩٨	مَدَنِيَّة
الحَاقَّة	٦٩	٥٦٦	مَكِّيَّة	الزَّلْزَلَة	٩٩	٥٩٩	مَدَنِيَّة
المَعَارِج	٧٠	٥٦٨	مَكِّيَّة	العَادِيَات	١٠٠	٥٩٩	مَكِّيَّة
نُوح	٧١	٥٧٠	مَكِّيَّة	القَارِعَة	١٠١	٦٠٠	مَكِّيَّة
الْجِنّ	٧٢	٥٧٢	مَكِّيَّة	التَّكَاثُر	١٠٢	٦٠٠	مَكِّيَّة
المُزَّمِّل	٧٣	٥٧٤	مَكِّيَّة	العَصْر	١٠٣	٦٠١	مَكِّيَّة
المُدَّثِّر	٧٤	٥٧٥	مَكِّيَّة	الهُمَزَة	١٠٤	٦٠١	مَكِّيَّة
الْقِيَامَة	٧٥	٥٧٧	مَكِّيَّة	الفِيل	١٠٥	٦٠١	مَكِّيَّة
الْإِنْسَان	٧٦	٥٧٨	مَدَنِيَّة	قُرَيْش	١٠٦	٦٠٢	مَكِّيَّة
الْمُرْسَلَات	٧٧	٥٨٠	مَكِّيَّة	الْمَاعُون	١٠٧	٦٠٢	مَكِّيَّة
النَّبَا	٧٨	٥٨٢	مَكِّيَّة	الْكُوْثَر	١٠٨	٦٠٢	مَكِّيَّة
النَّازِعَات	٧٩	٥٨٣	مَكِّيَّة	الْكَافِرُون	١٠٩	٦٠٣	مَكِّيَّة
عَبَس	٨٠	٥٨٥	مَكِّيَّة	النَّصْر	١١٠	٦٠٣	مَدَنِيَّة
التَّكْوِيْر	٨١	٥٨٦	مَكِّيَّة	المَسَد	١١١	٦٠٣	مَكِّيَّة
الْإِنْفِطَار	٨٢	٥٨٧	مَكِّيَّة	الْإِخْلَاص	١١٢	٦٠٤	مَكِّيَّة
المُطَفِّفِين	٨٣	٥٨٧	مَكِّيَّة	الْفَلَق	١١٣	٦٠٤	مَكِّيَّة
الْإِنْشِقَاق	٨٤	٥٨٩	مَكِّيَّة	النَّاس	١١٤	٦٠٤	مَكِّيَّة

Sura	No.	Página		Sura	No.	Página	
EL COMPASIVO	55	531	Madani	LAS GRANDES CONSTELACIONES	85	590	Makki
EL SUCESO	56	534	Makki	EL ASTRO NOCTURNO	86	591	Makki
EL HIERRO	57	537	Madani	EL ALTÍSIMO	87	591	Makki
LA QUE RECLAMA	58	542	Madani	EL DÍA QUE TODO LO ALCANZA	88	592	Makki
EL ENCUENTRO	59	545	Madani	LA AURORA	89	593	Makki
LA COMPROBACIÓN	60	549	Madani	LA CIUDAD	90	594	Makki
LAS FILAS	61	551	Madani	EL SOL	91	595	Makki
EL VIERNES	62	553	Madani	LA NOCHE	92	595	Makki
LOS HIPÓCRITAS	63	554	Madani	EL RESPLANDOR MATINAL	93	596	Makki
EL DÍA DEL DESENGAÑO	64	556	Madani	EL SOSIEGO	94	596	Makki
EL DIVORCIO	65	558	Madani	LA HIGUERA	95	597	Makki
LA PROHIBICIÓN	66	560	Madani	LA CÉLULA EMBRIONARIA	96	597	Makki
EL REINO	67	562	Makki	LA PREDESTINACIÓN	97	598	Makki
LA PLUMA	68	564	Makki	LA EVIDENCIA CLARA	98	598	Madani
LA EXPOSICIÓN DE LA VERDAD	69	566	Makki	EL TERREMOTO	99	599	Madani
LAS VÍAS DE ASCENSIÓN	70	568	Makki	LOS CORCELES	100	599	Makki
NOÉ	71	570	Makki	EL EVENTO REPENTINO	101	600	Makki
LOS YINN	72	572	Makki	EL AFÁN DE TENER MÁS Y MÁS	102	600	Makki
EL ARROPADO	73	574	Makki	EL TIEMPO	103	601	Makki
EL ENVUELTO EN UN MANTO	74	575	Makki	EL DIFAMADOR	104	601	Makki
LA RESURECCIÓN	75	577	Makki	EL ELEFANTE	105	601	Makki
EL SER HUMANO	76	578	Madani	LA TRIBU DE QURAISH	106	602	Makki
LOS QUE SON ENVIADOS	77	580	Makki	LA AYUDA MÍNIMA	107	602	Makki
LA NOTICIA	78	582	Makki	LA ABUNDANCIA	108	602	Makki
LOS ÁNGELES ARRANCADORES	79	583	Makki	LOS INCRÉDULOS	109	603	Makki
EL CEÑO	80	585	Makki	EL SOCORRO	110	603	Madani
EL ARROLLAMIENTO	81	586	Makki	LA FIBRA DE PALMERA	111	603	Makki
LA RUPTURA	82	587	Makki	EL MONOTEÍSMO PURO	112	604	Makki
LOS TRAMPOSOS	83	587	Makki	EL AMANECER	113	604	Makki
EL RESQUEBRAJAMIENTO	84	589	Makki	LOS SERES HUMANOS	114	604	Makki

شرح مختصر عن تصاميم ترجمات معاني القرآن الكريم

قبل البدء بالتصميم، نقوم بالدراسة والبحث في ثقافة أصحاب اللغة ومعرفة الألوان المحببة لديهم والتي يفضلونها، وكذلك معرفة المعالم الثقافية الإسلامية لديهم أو المساجد المشهورة أو النقوش المستخدمة في الملابس والزخارف المفضلة عندهم والدولة التي يقيمون فيها. وبناء على ما سبق، يتم البدء بالتصميم والتلوين وبعد انتهاء جزء من التصميم يتم عرضه على أصحاب اللغة لمعرفة آرائهم حول التصميم ومدى تناسقه مع ثقافتهم في الألوان والزخارف وما يتعلق بها، ثم يتم اعتماد التصميم النهائي.

وبما أن هذا الأمر يتم لأول مرة، فقد واجهتنا تحديات عديدة، منها أن بعضاً من أصحاب اللغات لديهم ثقافات تخالف عقيدتنا الإسلامية، وعلى سبيل المثال: أن الصليب رمز لبعض الدول والشعوب، ففي مثل هذه الأمور نبتعد عما يخالف ديننا ونبحث عن شيء يناسب ثقافتهم ولا يخالف ديننا الحنيف.

علماً أن إنجاز تصميم واحد قد يستغرق شهراً تقريباً، يقوم بتصميمه أربعة أفراد من أمهر رسامي الزخارف.

المصحف الإسباني:

هذا المصحف الفاخر، من النسخ الزخرفية الفاخرة، بحيث أُستلهم تصميمها من التراث العربي الأندلسي ومن الشواهد التاريخية والحضارية لتلك الحقبة الزمنية المضيئة من تاريخ إسبانيا، فصممت الزخارف على نمط وجرار تلك الزخارف الموجودة في أروقة قصر الحمراء في غرناطة ومن زخارف مساجد قرطبة الشامخة بمآذنها وقبابها. وقد اعتمد تصميم هذه الزخارف على الزخرفة الهندسية بكل أشكالها الفنية مع تشابكها بالزخرفة النباتية من أوراق وأزهار مع اهتمام بالغ وتفاصيل دقيقة وعناية فائقة في اختيار ألوان معتقة جميلة مأخوذة من ذلك الفن الفريد ليبدو التصميم غاية في التناسق والانسجام ليُظهر الإبداع والذوق الرفيع في الفن الأندلسي العريق. فتفردت هذه النسخة عن غيرها من النسخ، لكونها نسخة زُيّنت بزخرفة أندلسية إسلامية أصيلة خرجت من ذلك الزمان لتبهنا بتصاميم زخرفية رائعة المظهر والتكوين في التصميم والإخراج بأيدي أمهر مصممين، ولتظهر للعيان دليلاً على التقدم والازدهار وبراعة الفنان المسلم في الفن والتصميم والإبداع والابتكار ماضياً وحاضراً.

حول ترجمات معاني القرآن الكريم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وصحبه ومن والاه.

أما بعد، فإن القرآن الكريم كتاب الله تعالى الذي ﴿لَا يَأْتِيهِ الْبَطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ﴾ [فصلت: ٤٢]. وقد تكفل الله بحفظه، فقال تعالى: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾. ولم يحظ كتاب على وجه الأرض بالعناية والتوثيق، والحفظ والتدقيق، والشرح والتفسير وترجمة معانيه بمثل ما حظي به القرآن المجيد، ولا قريباً منه! وذلك منذ نزوله إلى الأرض على قلب محمد صلى الله عليه وسلم إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها.

وقد أنزل الله القرآن هداية للناس ليخرجهم به من الظلمات إلى النور ويهديهم إلى الصراط السوي، وأنزله تبياناً لكل شيء، وهدى وشفاء ورحمة للمؤمنين، وليكون منهاجاً لحياتهم يتدارسون فيه، ويطبقون أوامره ويتجنبون نواهيه، فالعمل بالقرآن هو سر السعادة في الدنيا والآخرة، وترك العمل به هو سبب الشقاء والتعاسة.

ومن لوازم العمل به، فهمه ومعرفة معانيه؛ لذلك فإن الصحابة رضي الله عنهم إذا تلقوا من النبي صلى الله عليه وسلم عشر آيات لم يتجاوزوها، حتى يتعلموها ويفهموا معانيها ويعملوا بها، كما قالوا: فتعلمنا القرآن، والعلم، والعمل جميعاً.

وتحقيقاً لهذا الغرض، فإن النبي صلى الله عليه وسلم قام ببيان القرآن الكريم للناس، ثم الصحابة والتابعين من بعده، حملوا لواء تفسير القرآن وتوضيح معانيه، حتى ظهرت مصنفات جلية في التفسير. وكذلك تحقيقاً لهذا الغرض واعتناءً بالقرآن الكريم، قام المسلمون الأوائل بترجمة معاني القرآن إلى المسلمين الجدد الذين لا يعرفون العربية، فعملت كل أمة على ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغتها، وظهرت إثر ذلك ترجمات كثيرة بلغات مختلفة عبر القرون. وفي العصر الحديث، فإن ترجمة معاني القرآن توسعت وانتشرت انتشاراً واسعاً، فأصبحت الترجمة لمعاني القرآن الكريم بلغات العالم الحية، مطلوبةً بالحاح شديد؛ هذا، مع اعتقادنا بأن القرآن الكريم نزل باللغة العربية وقراءته النصية (textual reading) يجب أن تكون باللغة العربية، ولا يجوز التعبد به إلا بالعربية، وأن أجر قارئه الذي ذكر في القرآن والسنة لا يكون إلا

بقراءته العربية، رغم أن من يقرأ ترجمة معاني القرآن يقصد تدبره وفهم معانيه، فإنه مأجور ومثاب إن شاء الله، لأن المرء يثاب على أي شيء تعلمه من الخير، فكيف إذا كان هذا الخير هو ترجمة معاني القرآن الكريم ولكن طبعاً لن يرقى إلى درجة الذي يقرأ النص القرآني بلغته الأصلية.

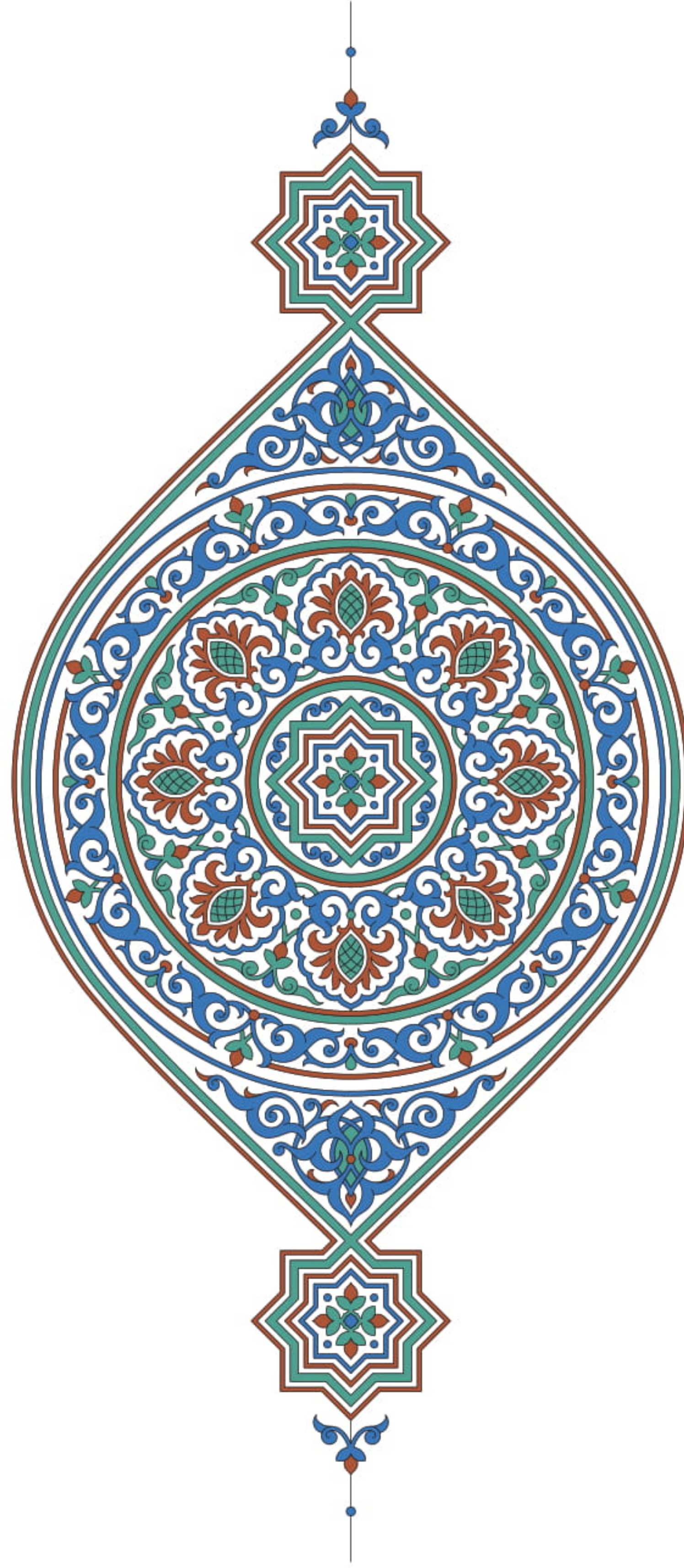
علماً فإن أي ترجمة لأي نص مهما كان قد تتغير معها المفاهيم بسبب اختلاف اللغة والمصطلحات والثقافة والحضارة والعادات وغير ذلك، فعلى سبيل المثال توجد أشعار باللغة اليونانية أو الروسية لها معان جميلة في لغتها، وتلك المعاني وجمال العبارات يضيع فوراً بمجرد ترجمتها لأي لغة أخرى من لغات العالم، فإذا كان هذا الحال مع ترجمة مجرد شعر من كلام البشر، فما بالك بترجمة معاني كلام رب الكون وخالقه! كذلك فإن القرآن الكريم بلغته المعجزة في نظمه وترتيبه وأدائه المتحدّي به كلّ الأنس والجن مجتمعين ومتفرقين حتى أن فصحاء العرب وبلغائهم عجزوا عن مضارعة وهم أهل اللغة وأربابها، فكيف إذاً في حال ترجمة ألفاظ القرآن من لغته المعجزة المتحدّي بها إلى لغة أخرى. وكذلك فإن كثيراً من ألفاظ القرآن تشتمل على جوامع المعاني، بحيث أن ألفاظاً قليلة تحتوي على معان كثيرة، ويعجز المترجم مهما كانت قدرته وخبرته وكفاءته أن يترجم تلك المعاني الجامعة وينقلها إلى لغته.

لذلك كله، فإن الذي له القدرة على أن يصل للقرآن الكريم بلغته الأصلية لا ينبغي عليه أن يحرم نفسه من هذا الشرف وهذا الفضل العظيم لأنه يستحيل أن ترقى ترجمة كيفما كانت هذه الترجمة وكيفما كان المترجم إلى النص الأصلي، فأنت حينما تقرأ النص القرآني بلغته الأصلية أنت تستمتع لكلام الله وحينما تقرأ ترجمة المعاني فالأمر لا يرقى إلى القرآن، فإن ترجمة المعاني تنسب للمترجم ولا يقال فيه إنه كلام الله تعالى.

وفي الأخير، ننبه إخواننا بأننا بذلنا قصارى جهدنا أن تكون هذه الترجمات خالية من الأخطاء والنواقص، ولكن -كما هو معلوم- فإن أي عمل بشري مهما كان مُتقناً لا يخلو عن النواقص والأخطاء. لذلك نشد كل من وجد خطأ أو نقصاً في الترجمة أو أي خطأ علمي أو مطبعي، يطلعنا بالبريد الإلكتروني التالي لنصححه في الإصدارات القادمة بإذن الله.

والله ولي التوفيق، وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين والحمد لله رب العالمين.

Contact@quran.wiki



Designed by:



مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر
Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions



www.qafgroup.net

contact@qafgroup.net

عام ١٤٤٠ هـ